

¿Marcadores del discurso introductores de párrafo? El caso de *dit això* ‘dicho esto/eso’ en catalán

Maria Josep Cuenca

Universitat de València (España)  

<https://dx.doi.org/10.5209/clac.96952>

Enviado: 1 de abril de 2024 • Aceptado: 3 de junio de 2024

ES Resumen: El párrafo es una unidad esencial en el texto escrito. Con todo, quedan por explorar muchos aspectos de su construcción discursiva. En este trabajo, nos preguntamos si existen marcadores del discurso introductores de párrafo. Para ello nos centramos en un buen candidato, la forma del catalán *dit això* (“dicho esto/eso”), que, formalmente, es una cláusula absoluta de participio formada por el verbo *decir* y un demostrativo. Analizamos ejemplos procedentes del *Corpus Textual Informatitzat de la Llengua Catalana* del Institut d’Estudis Catalans. Después de delimitar la construcción respecto a usos no fijados o menos fijados (predicativos) de la secuencia, diferenciamos los casos en los que une párrafo de los casos en los que une oraciones. Una vez realizadas estas operaciones básicas, analizamos el funcionamiento del marcador. Establecemos sus funciones textuales (es decir, las relaciones de coherencia que manifiesta), algunos rasgos pragmáticos relevantes, como el género discursivo del texto en el que aparece, y sus características formales (posición y combinación). Ello permite relacionar dichos rasgos con la variable central de nuestro estudio (elementos unidos, es decir, párrafo u oración). El estudio muestra que *dit això* es una unidad en proceso de gramaticalización que funciona como estructurador de la información y se vincula a algunos géneros monologales (ensayo y periodismo) y a algunos géneros dialogales (sobre todo la narración). Del análisis cuantitativo podemos concluir que *dit això* se puede considerar un marcador de párrafo, pero no lo es exclusivamente ni de manera clara en términos absolutos. Como alternativa, proponemos considerarlo un marcador de frontera discursiva, función que incluye el marcaje de párrafo, pero no se limita a dicha unidad, pues también da cuenta de casos de unión oracional (no marcada gráficamente como párrafo distinto) en los que hay un cambio enunciativo (paso de discurso citado a discurso citante). Dicha matización evita los problemas que comporta la arbitrariedad gráfica inherente al párrafo como unidad discursiva intermedia.

Palabras clave: párrafo, marcadores del discurso, marcadores metalingüísticos, catalán

ENG Paragraph-introducing discourse markers? The case of *dit això* ‘that said’ in Catalan

Abstract: The paragraph is a key unit in written texts. However, many aspects of its discursive construction remain unexplored. In this paper we explore whether there are paragraph-introducing discourse markers. We focus on a good candidate, the Catalan marker *dit això* (‘that said’), formally an absolute clause formed by the participle *dit* ‘said’ and a demonstrative. All the cases including *dit això* in the *Corpus Textual Informatitzat de la Llengua Catalana* of the Institut d’Estudis Catalans have been extracted. After delimiting the construction by excluding non-fixed or less fixed (i.e., predicative) uses of the sequence, those cases in which *dit això* links paragraphs are distinguished from those cases in which it links sentences. Once the examples have been filtered and classified according to the units linked, the use of the marker is analyzed by considering several variables: (i) its textual functions (i.e. the coherence relations expressed), (ii) some relevant pragmatic features, such as the discourse genre of the text in which it appears, and (iii) formal features (position and combination). This allows us to relate these features to the central variable of our study (linked elements, i.e. paragraph or sentence). The study shows that *dit això* is a structuring device undergoing grammaticalization linked to some genres (namely, essay, journalism and narration). From the quantitative analysis, we can conclude that *dit això* can be considered as a paragraph-introducing marker, but not exclusively or in absolute terms. *Dit això* is better seen as a discourse boundary marker, a function that includes paragraph marking, but is not limited to this function, since it also accounts for cases in which the following unit is a sentence (not graphically marked as a change of paragraph) but an enunciation change occurs (i.e. a transition from quoted discourse to quoting discourse). This proposal avoids the problems derived from the arbitrariness inherent to the paragraph as an intermediate discursive unit graphically marked.

Keywords: paragraph, discourse markers, metalinguistic markers, Catalan

Sumario: Introducción. 1. Corpus y metodología 2. Construcción de párrafo y uso de marcadores. 3. Estudios previos 4. *Dit això*: análisis 4.1. ¿*Dit això* se puede considerar un introductor de párrafo? 4.2. Funciones de *dit això*: relaciones de coherencia 4.3. Rasgos pragmáticos 4.4. Características estructurales de *dit això*: posición y combinación 5. Discusión 6. Conclusión

Cómo citar: Cuenca, M.J. (2024). ¿Marcadores del discurso introductores de párrafo? El caso de *dit això* ‘dicho esto/eso’ en catalán. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 99 (2024) 39-51. <https://dx.doi.org/10.5209/clac.96952>

Introducción

Los mecanismos de cohesión han recibido una gran atención en las últimas décadas siguiendo la estela del trabajo, ya un clásico, de Halliday y Hasan (1976) (cf., entre otros, Castellà 1992, Cuenca 2008/2010, Mederos 1988), pero son pocos los estudios que plantean su uso en el nivel del párrafo. En el caso de los conectores, se han realizado reflexiones sobre las diferencias que se establecen al usarlos en el nivel intraoracional y extraoracional (Cuenca 2002, 2006), pero no se ha analizado, al menos no sistemáticamente, cómo actúan como introductores de párrafo.

Una de las cuestiones que surgen cuando ampliamos la mirada a esta unidad del texto escrito es si existen marcadores del discurso que se usan de forma prioritaria para introducir párrafos y cuál es su naturaleza. Para intentar dar una respuesta a esta pregunta, analizamos *dit això* (“dicho esto/eso”) del catalán, que se puede considerar como un buen candidato a marcador del discurso que introduce párrafos.

Partimos de los ejemplos que aparecen en el corpus textual de referencia del catalán, el *Corpus Textual Informatitzat de la Llengua Catalana* (CTILC) del Institut d'Estudis Catalans, para comparar su uso como introductor de párrafos y de oraciones. Observemos un ejemplo de su uso como introductor de párrafo en (1):

- (1) Per acabar aquest punt crec que val la pena assenyalar que si bé en l'opinió —que jo comparteixo— de força musulmans progressistes la Sunna no reflecteix la veritat històrica, sí que s'ha d'entendre com un reflex de la veritat cultural de les diverses tendències i actituds mentals que van existir durant els primers segles de la història de l'islam.

Dit això, cal afegir que al llarg de la història de l'islam els experts han fet diverses classificacions dels hadisos segons quin fos el seu origen o la fiabilitat dels seus transmissors, és a dir, segons quin fos el seu grau d'admissibilitat. Així les coses, es parla de hadisos «auténtics», és a dir, transmesos per una cadena inquestionable i ininterrompuda de testimonis; de hadisos «sans», de transmissió fiable però no perfecta; dels anomenats «dèbils», transmesos per un llistat considerat fràgil i, finalment, també n'hi ha que es consideren «inventats». Malgrat tot, l'islam tradicional ha considerat i considera la Sunna com la segona font del dret. (Bramon, Dolors: L'islam, avui, 2016)

En (1) la autora comenta una idea (“la Sunna no reflecteix la veritat històrica”) y en el párrafo siguiente añade una nueva idea, complementaria, que acaba con una conclusión contrastiva (“Malgrat tot, l'islam tradicional ha considerat i considera la Sunna com la segona font del dret”). La construcción *dit això* marca una transición temática que, gráficamente, también marca el párrafo.

Dit això es formalmente una cláusula absoluta de participio formada por un verbo de dicción y un pronombre demostrativo, por lo que se encuentra en la frontera entre la conexión y la referencia. El demostrativo retoma anafóricamente lo dicho en el enunciado anterior (en (1) el primer párrafo) y la construcción funciona como una marca explícita de gestión de tema.

El desarrollo de una función cohesiva de carácter接连词 resulta fácilmente explicable. Tanto las formas con *decir* como las que incluyen un deíctico textual son fuente de un número destacado de marcadores del discurso: el demostrativo pierde parcialmente o totalmente su poder deíctico, la estructura se fija y pasa a marcar valores接连词. Dicho origen explica su carácter metadiscursivo (Hyland 2005) y algunos de sus rasgos funcionales, así como el carácter de encapsulador del texto anterior, generalmente unidades superiores, que le caracteriza.

En este trabajo, nos ocuparemos del uso de *dit això* como introductor de párrafo y de oración. Delimitaremos la construcción respecto a usos no fijados o menos fijados (predicativos), diferenciaremos los casos en los que une párrafo de los casos en los que une oraciones y estableceremos sus características formales (posición y combinación), sus funciones textuales y otros rasgos pragmáticos relevantes. Esto permitirá relacionar dichos rasgos con la variable central de nuestro estudio (elementos unidos, es decir, oración o párrafo) con el fin de poner a prueba la hipótesis de que algunos marcadores del discurso se utilizan con una frecuencia significativa para introducir párrafo.

1. Corpus y metodología

Para analizar los usos de *dit això* en catalán, hemos identificado los casos que se recogen en el *Corpus Textual Informatitzat de la Llengua Catalana* (CTILC, <https://ctilc2.iec.cat/scripts/>) del Institut d'Estudis Catalans, que contiene textos de diversos géneros y procedencias escritos entre 1833 y 2018 (más de 100 millones de palabras).

Hemos buscado las colocaciones *dit* (forma) + *això* en el período comprendido entre 1900 y 2018 (92.680.003 palabras). Hemos obtenido 262 concordancias que hemos filtrado para eliminar variantes y estructuras no fijadas o con interpretación literal de carácter temporal. En concreto, hemos eliminado:

- a) Usos predicativos con verbo en forma personal en los que el participio es parte de un tiempo compuesto (2).
- (2) —Jo no he *dit això*, Peia. Jo no *he dit això*, Peia. (Bonet, Blai: *Mister Evasió*, 1969)
- b) Usos en cláusulas de gerundio (*(en) havent dit això* “habiendo dicho esto”) e infinitivo (*després d'haver dit això* “después de haber dicho esto”, *en haver dit això* “al decir esto”).
- (3) “”Veus aquests diamants? —digué la fada—. Quan jo aixeco el setè, la font puja fins al peu de la figura que sols beu una vegada a l'any.” *En haver dit això*, la fada desaparegué, i Basili es deixondí, tot sorprès de trobar-se ajagut a l'ombra....” (Ribera i Jordà, Antoni: *Els homes-peixos*, 1954)
- c) Cláusulas de participio con marcadores temporales (*un cop, una vegada/volta* “una vez”).
- (4) Llavors serà el moment d'abordar la qüestió dels pros i dels contres dels sistemes tradicionals d'organització de la funció pública: el de cossos o europeu i el de lloc de treball o nord-americà. *Un cop dit això*, serà adient sentar les bases per a una estructura vertical de la funció pública que, fonamentalment, haurà d'assentar-se sobre la pròpia estructura del sistema educatiu, amb els naturals matisos. [...]. (Lliset i Borrell, Francesc; Tornos i Mas, Joaquim: *L'estructura de la funció pública de les comunitats autònombes*, 1986)
- d) Cláusulas de participio coordinadas o en las que en el deíctico tiene complementos.
- (5) *Dit això i entrant en una visió més tècnica d'allo que fou el Concurs cal remarcar que el seu nivell mig, si bé no fou inferior al de l'any 82 tampoc fou superior.* (Publicacions Periòdiques: L'Esperidió. Colla Jove dels Xiquets de Tarragona, núm. 1, Tarragona, 1984)
- (6) *Dit això, que té una relació directa amb la constant alienació de noves zones industrials a mesura que els continents retardats van posant-se al dia, no seria lleial de la meua part no dir res sobre el proteccionisme....* (Granell i Cendra, Joan: *L'home comú i la ciència de l'economia*, 1973)
- e) Dos casos con interpretación literal (7), que no admiten una interpretación discursiva, sino puramente temporal, paralela a la de los casos identificados en c).
- (7) Veniu, mon estimat Jesús, veniu dintre aquest pobre cor, veniu i satisfieu mos desigs: veniu i santifiqueu l'ànima meva, veniu, Jesús dolcíssim, veniu. I *dit això*, calleu; contemplau el vostre bon Déu dintre vosaltres, i com si realment haguésseu combregat, adoreu-lo i doneu-li gracies i feu tots aquells actes que soleu després de la comunió sagrmental. (Foment de Pietat Catalana: *El tresor amagat de la santa missa*, 1916)

Si los usos predicativos (a) quedan claramente excluidos como marcadores de párrafo, los demás usos indican una gradación hacia el uso discursivo que nos interesa aquí. En todos los casos encontramos usos iniciales de oración (o de párrafo) de carácter parentético. Cuando se trata de cláusulas de gerundio o infinitivo (b), la forma nos indica que la construcción sintáctica es diferente, si bien se puede ver una equivalencia funcional e incluso en su contribución a la coherencia textual. Los otros tres casos constituyen contextos puente, ya que equivalen al uso discursivo de *dit això*, pero el valor temporal es prominente, no se observa cambio semántico y la construcción no está fijada estructuralmente. El carácter temporal queda destacado por el uso de los temporales *un cop, una vegada/volta* (“una vez”). La falta de fijación se manifiesta, además, por la posibilidad de coordinación y también por la presencia de complementos del demostrativo (caso d)).

Hechas estas exclusiones, el corpus cuenta con 216 casos de *dit això* con un uso no predicativo y que se podría considerar equiparable al de un marcador de discurso. Hemos incluido los ejemplos en una base de datos y hemos analizado los parámetros siguientes:

- a) Nivel de relación (párrafo u oración).
- b) Función (gestión de tema, de transición enunciativa o narrativa, contraste, conclusión).
- c) Combinación con otros marcadores.
- d) Combinación con otras unidades (verbos de dicción, marcadores epistémicos o evidenciales).
- e) Género discursivo de la obra en la que se encuentra (ensayo, periódico, entrevista, narración, teatro).
- f) Otros rasgos (p. ej., posición no inicial o uso no textual).

Cabe notar que existe la variante formal *això dit*, que no analizaremos aquí.¹

¹ El corpus ofrece solo 10 casos en el periodo estudiado y unos pocos más con anterioridad. El más moderno es de 1971.

- (8) Això dit, inclinant-se sobre el ceptre, de la dreta de Glòria va aixecar-se; i el sacre tercer dia es va descloure, i aurorejà pel Cel. (Boix i Selva, Josep M.: El paradís perdut, 1953)

2. Construcción de párrafo y uso de marcadores

Varios autores han mostrado que la posición inicial es clave en el párrafo. Como sintetiza Borreguero (2021: 388):

Desde el punto de vista formal, existen varias marcas lingüísticas que, situadas en el inicio del párrafo, señalan la transición entre párrafos o tópicos discursivos, como la recuperación de referentes a través de formas nominales plenas (sintagmas nominales, nombres propios; cf. González Cobas 2014, 189–190), las expresiones adverbiales temporales y espaciales, los conectores y los marcadores metadiscursivos, las construcciones focales, las expresiones evaluativas y evidenciales, y las preguntas retóricas, entre otros (cf. Martínez Caro 2014), aunque ninguno de ellos es imprescindible.

Según afirma González Cobas (2014: 176), “los elementos que ocupan dicha posición crean expectativas (“expectations”) acerca de la porción de discurso que le[s] sigue, lo cual significa, en otros términos, que aquellos condicionan el material lingüístico que aparece después”. Y añade que “las posiciones iniciales sirven especialmente al receptor para construir la representación mental que subyace al texto, guiándole hacia una adecuada interpretación del mensaje” (González Cobas 2014: 176). El autor los considera elementos clave para evitar la discontinuidad en la línea de coherencia y asegurar la continuidad topical, por lo que se pueden considerar como “elementos informativamente redundantes, pero que, en términos estructurales y de conformación de un nuevo marco de coherencia, pueden ser harto relevantes” (González Cobas 2014: 192).

En la misma línea, Martínez Caro (2014: 216) analiza las estrategias lingüísticas recurrentes a principio de párrafo y diferencia las siguientes, de más a menos frecuentes:

- expresiones adverbiales y conectores de distinta naturaleza y significado (solos o combinados con otras estrategias),
- patrones de párrafo que reflejan el principio de progresión temática lineal o escalonada, con temas derivados o ‘continuos’,
- construcciones de foco como perífrasis de relativo (u oraciones escindidas) y otras como oraciones identificativas, impersonales e inversiones,
- marcas de evidencialidad,
- expresiones evaluativas,
- preguntas retóricas.

Los marcadores del discurso se sitúan en primer lugar en el corpus de análisis que utiliza la autora. La pregunta que estos análisis generales suscitan es si existen marcadores del discurso más frecuentes en inicio de párrafo e incluso si hay alguno que sea típico (¿exclusivo?) de dicha posición. Intentaremos comprobar esta idea analizando el uso de *dit això* como introductor de párrafo comparado con su uso como introductor de oraciones.

3. Estudios previos

La construcción ‘decir + demostrativo’ no ha despertado demasiado interés hasta hace relativamente poco y se ha estudiado sobre todo en francés, que cuenta con *cela dit* ‘eso dicho’ y *ceci dit* ‘esto dicho’.

Un estudio pionero es el de Rossari (2005), que concluye que *cela dit* “utilise comme antécédent le contenu que le locuteur croit avoir communiqué ou a communiqué via le contenu de l’acte énoncé dans le contexte gauche” y le atribuye un significado contrargumentativo (“*cela dit* signale que ce contenu doit être supprimé”, “l’énoncé introduit par *cela dit* évoque une réserve par rapport à ce contenu”).

Watanabe (2020) retoma el tema ampliándolo para incluir la diacronía de *cela dit* y *ceci dit*, y ofrece un análisis comparado con las formas paralelas del japonés *to-wa-ie* y *to-itte-mo*. El autor parte de la idea de que se trata de metatérminos por excelencia: “ils représentent le liage de l’énoncé au monde extralinguistique par l’intermédiaire de l’acte de parole” (Watanabe 2020: 24). Retoma un estudio anterior (Watanabe 2015) en el que había analizado 19 ocurrencias de *ceci dit* y 127 de *cela dit* y diferencia tres usos: el temporal, el argumentativo y otros usos en los que no hay subsecuente, que ilustra con los ejemplos que incluimos a continuación.

- En el uso temporal, el subsecuente es una acción extralingüística (« ayant dit l’antécédent, le locuteur fait telle ou telle action extralinguistique exprimée dans le subséquent », 2020: 28)
- (9) – Bien, monsieur le professeur, répondit le capitaine Nemo, nous vous montrerons mieux que cela, je l’espère. Quant à la profondeur moyenne de cette partie du Pacifique, je vous apprendrai qu’elle est seulement de quatre mille mètres. **Ceci dit**, le capitaine Nemo se dirigea vers le panneau et disparut par l'échelle. (Verne, *Vingt mille lieues sous les mers*, 1869 – CORPATEXT, (apud Watanabe 2020: 28, ejemplo 14)
- En el uso argumentativo, *ceci/cela dit* introduce una enunciación:

- (10) Au point où vous en êtes de votre enquête, il ne s'agit pas bien entendu d'éviter la lumière, mais il faut savoir comment on doit s'y prendre pour arriver à la manifestation de la vérité. **Ceci dit**, il faut éviter toute fausse manoeuvre, et surtout se garder de démarches irréparables. (Jaurès, *Les Preuves*, 1898 – CORPATEXT, apud Watanabe 2020: 28, ejemplo 15)

Watanabe glosa este uso como “ayant énoncé (affirmé) l’antécédent, on énonce (affirme) aussi le subseqüent” (2020: 28).

- c) Finalmente, Watanabe identifica otros usos en los que no hay subsecuente textual, es decir, usos predicativos, no gramaticalizados:

- (11) À la fin de la première Guerre mondiale, lorsque se posa le choix du siège de la Société des Nations, le souvenir de l’arbitrage de l’Alabama fut évoqué par les édiles locaux, avec la présence de la Croix-Rouge, comme le principal argument d’ordre sentimental justifiant la candidature de Genève ; **ceci dit** sans minimiser aucunement les atouts objectifs que possédait le canton à ce titre. (Mysyrowicz, *L’affaire de L’Alabama*, 1872 – CORPATEXT, apud Watanabe 2020: 28-29, ejemplo 16)

Desde un punto de vista diacrónico, identifica usos de *cela dit* desde la segunda mitad del siglo xvii, en La Fontaine, y propone considerar que existe una pragmatalización desde el empleo temporal al argumentativo, más frecuente con *ceci dit*, forma que aparece más tarde (segunda mitad del siglo xix). En cuanto al japonés, identifica formas paralelas pero más antiguas en usos discursivos, con un sentido claramente argumentativo, que no admite la ambigüedad interpretativa de las formas del francés.

Recientemente, Álvarez-Prendes (2022, 2023a, 2023b) se ha ocupado de las formas *cela dit* y *ceci dit* desde una perspectiva sincrónica (propiedades semántico-pragmáticas, morfosintácticas y distribucionales) y diacrónica, y también ha planteado una comparación con *dicho esto/eso*. Nos centraremos en el análisis sincrónico. La autora identifica tres funciones básicas (empleo narrativo, cambio de tema y contraargumentación), que agrupa en dos macrofunciones: anafórica y contrargumentativa.

En (macro)función anafórica, “*cela dit* et *ceci dit* reprennent un contenu précédemment affirmé pour énoncer ensuite un deuxième contenu sans qu'il y ait d'autre lien entre ces deux contenus que leur succession dans le récit; dans ces emplois, *cela dit* et *ceci dit* récapitulent à la manière d'un résomptif ce qui vient d'être dit” (Álvarez-Prendes 2023a: 136). Diferencia dos subfunciones anafóricas: el empleo narrativo y el de cambio de tema. Define el empleo narrativo como aquel en el que el marcador relaciona “deux faits qui se succèdent dans le discours sans qu'il existe un lien préable entre eux” (Álvarez-Prendes 2023a: 136), como en (12):

- (12) “Oui, je l’ai lu... je l’ai même écrit...”. Et *cela dit*, j’ai filé vers la porte, après avoir remis le livre en place » (Groult, Benoîte et Flora, *Journal à quatre mains*, 1994). (apud Álvarez-Prendes 2023a: 137, ejemplo 1)

El marcador también puede introducir cambio de tema. En este uso, Álvarez Prendes diferencia dos tipos, según si la secuencia que introduce el marcador incluye un verbo de dicción (13) o no (14).

- (13) C'est la tâche, vous le savez, à laquelle je me suis, avec d'autres, attaché depuis la fin du grand drame de la guerre. De même que dans les jours les plus sombres, jadis, je croyais que nous gagnerions, aujourd'hui je suis con-vaincu que nous aboutirons. *Ceci dit*, Mesdames et Messieurs, je vous passe la parole que j'ai prise d'abord, en vous demandant de me poser les questions qui vous conviendront (De Gaulle, Charles, *Discours et messages. 1946-1958*, 1970). (apud Álvarez-Prendes 2023a: 137, ejemplo 4)
- (14) – Vous voyez votre clebs se battant sans arrêt avec Yéla, ou la foutant en-ceinte? Vous voyez votre gosse se faisant bouffer par elle un bras ou une cuisse ? Parce qu'elle est plutôt gentille, ma petite chienne, mais faut pas l'exciter, et vous connaissez les gosses... Cela dit, vous voulez quoi ? Je suis à table et... (Benoziglio, Jean-Luc, *Cabinet portrait*, 1980). (apud Álvarez-Prendes 2023a: 137, ejemplo 5)

Para identificar los usos anafóricos, la autora propone como paráfrasis *une fois cela / ceci dit* (solo usos temporales) y *ayant dit cela / ceci* (todos los usos).

En función contraargumentativa, “les contenus reliés par *cela dit* ou par *ceci dit* s’opposent entre eux et ont une orientation argumentative contraire” (Álvarez-Prendes 2023a: 138). Dicha función, que es la más frecuente en francés (más del 90% de los casos identificados en el corpus *Frantext*, Álvarez-Prendes 2023b...)² y que deriva de la macrofunción anafórica, se identifica por la posibilidad de paráfrasis por marcadore contrastivo-concesivos como *malgré tout*, *mais* o *toutefois*.³

² La autora identifica 359 occurrences de *cela dit* y 182 de *ceci dit* en el corpus *Frantext* desde 1950.

³ Lo mismo parece suceder con el marcador del inglés *that said*, que analiza diacrónicamente Brinton (2009). Esta autora identifica un valor concesivo que proviene del temporal/secuencial y, según su análisis, lo ha reemplazado. Consta que el demostrativo *that* ha reemplazado a *this* y constata un incremento de frecuencia a partir de 1990.

- (15) – Oui, vous avez raison. *Cela dit*, le direct ça ne changerait pas grand-chose, parce qu'il y a une écriture » (Mauriac, Claude, *Le rire des pères dans les yeux des enfants*, 1981). (apud Álvarez-Prendes 2023b: 139, ejemplo 9)

En cuanto a las características estructurales del marcador, la autora destaca la tendencia clara a la posición inicial, mayor en el caso de *cela dit*, y la posibilidad de uso intermedio y final, con frecuencias bajas. En francés, la posición no es libre, sino que está restringida según los usos en el caso de la posición intermedia y final:

nous pouvons dire que la position initiale admet des emplois purement anaphoriques et des emplois contre-argumentatifs, alors que les positions médiane et finale n'admettent que la valeur contre-argumentative. Vu sous un autre angle, la valeur la plus ancienne (emploi purement anaphorique) est réservée à la position la plus ancienne (initiale), tandis que l'usage le plus récent (emploi à sens contre-argumentatif) s'est répandu dans les trois positions possibles (initiale, médiane et finale). (Álvarez-Prendes 2023a: 147)

Constata la combinación con marcadores contrastivos y aditivos en el caso de *cela dit* (*mais, pourtant, et*) y también con conclusivos o continuativos en el caso de *ceci dit* (*donc, alors*).

En cuanto a las dos variantes identificadas según el grado del demostrativo, considera que *cela dit* es la forma no marcada (Álvarez-Prendes 2023a: 153), hecho que puede tener que ver con la condena normativa a *ceci dit* por parte de la Academia Francesa, condena que no respaldan algunos gramáticos:

l'Académie Française condamne l'usage de *ceci dit*, car elle estime que *ceci* annonce ce qui va venir (il est cataphorique) et que son emploi anaphorique est abusif (<https://www.academie-francaise.fr/ceci-dit-pour-cela-dit>). À ce sujet, Grevisse (2011: 941) déclare que la règle cataphore / anaphore n'a rien de rigide et que les formes en *-ci* sont assez souvent employées pour désigner quelque chose qui précède (sans qu'il y ait une opposition nette avec quelque chose de plus éloigné), jugeant les protestations de l'Académie Française peu pertinentes. (Álvarez-Prendes 2023a: 151)

En cuanto a las formas paralelas en español, observa usos muy semejantes con algunas diferencias. En español, *dicho esto* es la forma no marcada, mientras que *dicho eso* muestra menor frecuencia. Ambas formas se encuentran en posición inicial o intermedia, pero no final, y los usos anafóricos, en contraste con el francés, son más frecuentes que los contrargumentativos.

4. *Dit això*: análisis

Como hemos apuntado, *dit això* es, formalmente, una cláusula absoluta de participio de marcado carácter metalingüístico. En ciertos contextos como en (16), el valor temporal (= 'después de decir esto') se mantiene activo.

- (16) Es planyé després, "que els regidors honrats deixessin el càrrec pobres i malvistos, sense haver pogut evitar que d'altres en sortissin acabalats i amb prestigi, camí del Congrés i més tard d'un ministeri". *Dit això*, s'acomiadà polidament. (Bertrana, Prudenci: L'impenitent, 1948)

En estos casos, el demostrativo tiene como antecedente una intervención anterior, por lo que el valor de *decir* es literal y el demostrativo funciona anafóricamente. Como veremos, en otros contextos el valor inicial, literal (temporal/dicción), se difumina y surgen valores de gestión del discurso, típicamente asociados con los marcadores del discurso, es decir, con la conexión.

4.1. ¿*Dit això* se puede considerar un introductor de párrafo?

El análisis del corpus muestra que *dit això* puede manifestar relaciones de coherencia entre oraciones, como en el ejemplo (16) anterior, o entre párrafos, como en (17).

- (17) Crec, efectivament, que l'homenatge —al marge que personalment mai no he estat un entusiasta d'aquesta mena d'actes pel que solen tenir de "consagració acadèmica"— contribuirà en gran part a omplir l'absurd buit que han deixat dins la història cultural del nostre país els malentesos i la ignorància polític-literària.

Dit això, podria perfectament posar punt i final en aquest paper. Malgrat tot, però, no puc resistir la temptació d'afegir una breu nota reflexiva amb la intenció de precisar un xic més el contingut de les nombroses xerrades que he mantingut sobre el tema. No sé pas si el moment i el lloc són massa oportuns per a això, però confesso que les adhesions "Pelades" sempre m'han produït una certa angoixa. En qualsevol cas, espero que el lector sabrà disculpar-me per l'abús de confiança. (Publicacions Periòdiques: *Punt Diari*, núm. 165, Girona, 1979)

Cuando une entre oraciones, cabe diferenciar aquellos ejemplos en los que hay una transición enunciativa, como en (16), de los que no la tienen, como (18). En (16) el marcador se sitúa después de discurso directo e introduce texto perteneciente al nivel de la narración. Estos casos indican transición enunciativa. Son típicos de la narración e indican frontera respecto a una intervención en discurso citado, generalmente directo. En (18), vemos un uso oracional sin transición enunciativa.

- (18) Deixant de banda els corrents morals i ideològics que s'ocupen de matèria demogràfica –sense, però, que signifiqui negar-los importància o interès–, ens cenyirem a les doctrines sobre la població catalana recolzades en el coneixement científic de la demografia. *Dit això*, podem avançar que en aquest terreny gairebé només trobem el nom i l'obra de l'autor de la célebre “Catalunya, poble decadent”. (Maluquer i Sostres, Joaquim: Població i societat a l'àrea catalana, 1965)

Cuantitativamente, como muestra la tabla 1, los casos de unión de párrafo (125) superan a los de unión de oración (91), que, a su vez, mayoritariamente corresponde a contextos sin transición enunciativa (67).

Tabla 1. Elementos unidos por *dit això*

	N	%
Párrafo	125	57,87%
Oración	91	42,13%
Transición	24	11,11%
No transición	67	31,02%
Total	216	100%

Podemos concluir que el corpus muestra un predominio moderado de la conexión de párrafos, que no llega al 60%. Sin embargo, si sumamos los casos de unión de párrafo y los casos en que marca transición entre discurso citado y narración, nos acercamos al 70% de ejemplos, es decir, *dit això* suele marcar frontera discursiva (149 de los 216 casos, 68,98%).

4.2. Funciones de *dit això*: relaciones de coherencia

Pasemos a identificar y exemplificar las funciones de la construcción o, si se quiere, las relaciones de coherencia entre los segmentos que relaciona (tabla 2).

Tabla 2. Funciones de *dit això*

Funciones	N	%
Gestión de tema	88	40,74
Transición enunciativa (uso narrativo)	77	35,65
Contraste (→ pero)	43	19,91
Conclusión (→ por lo tanto)	8	3,70
Total	216	100,00

a) La función más frecuente es la de gestión de tema. Así, la construcción suele indicar cierre del tópico anterior y apertura del siguiente.

- (19) El nen P., fill d'una distingidíssima família, venia al món, en 28 d'octubre passat, amb una tara d'aquesta mena; i el natural disgust i fonda emoció de la família no permetien més disquisicions que les estrictament necessàries i indispensables per a posar-lo en condicions de viabilitat, sense més profit per a l'ensenyança que el de la relació de l'experiència feta, motiu pel qual no fou possible disposar la fotografia, que ara hauria acompañat aquest treball, els quals gravats he hagut de manllevar, a falta d'altra cosa, als textos de consulta.

I *dit això*, a manera de proemi, passem al gra d'aquest notable cas. (Danés i Torras, Joaquim: L'èxit d'un cas d'exòmfal voluminos, 1926)

En (19), el autor empieza a explicar un caso, interrumpe la explicación y explicita un cambio en la gestión del tema: recupera lo dicho como *proemio* y anuncia que, a continuación, entrará en la parte sustancial del caso clínico que comenta.

Podemos considerar como variante ejemplos como (20), en el que la construcción abre una unidad temática. *Dit això* inicia una unidad, en este caso un apartado, pero su poder endofórico continúa activando una lectura de cierre previo, que se suma al valor de inicio de tópico.

- (20) **II Teoria i pràctica del paper de la dona a l'islam**

Dit això, és necessari advertir que aquí parlo de la situació de les dones dins del marc i dels plantejaments d'una religió, és a dir, de l'islam. També val la pena establir i recordar, de bon començament,

que no totes les dones queden afectades de la mateixa manera per les qüestions religioses perquè altres components, bàsicament culturals, sociopolítics i econòmics, també condicionen la seva vida. [...]. (Bramon, Dolors: L'islam, avui, 2016)

En el corpus también encontramos casos de vuelta al tópico anterior (21):

- (21) Ens fixarem ara en les últimes fases de les xarxes de l'any 2006. Abans, però, hem volgut destacar el gràfic on apareixen els departaments connectats en 22 comissions o més. Es tracta de l'últim gràfic on el DURSI apareix connectat a la xarxa. A banda de les diferències evidents respecte a la situació en què es troava aquest departament a la xarxa de 2003 (completament perifèrica: era el primer a disconnectar-se), s'observa que l'any 2006 el DURSI apareix de fet connectat directament als departaments de Presidència i Economia (els dos departaments centrals de l'any 2003 i dos dels tres més centrals, com veurem, de l'any 2006). D'aquesta manera, es destaca com el DURSI (i amb ell les qüestions transversals relatives a la societat de la informació i del coneixement, en general, i a l'organització de la informàtica, en particular) ocupen un rol molt més central i interconnectat amb el pas dels anys (gràfics 6.7).

Dit això, fixem-nos què succeeix en les últimes fases de la xarxa de 2006. [...] (Aibar, Eduard; Urgell, Ferran: Estat, burocràcia i xarxa, 2007)

En (21), los autores inician un tema (las últimas fases de las redes del año 2006) e introducen una digresión. El párrafo introducido por *dit això* retoma explícitamente aquel tema ("fixem-nos què succeeix en les últimas fases de la xarxa de 2006").

- b) La otra función frecuente es la de transición enunciativa o función narrativa. Es típica de textos narrativos como mecanismo marcar el cambio del discurso citado a la enunciación de la narración.

- (22) —No em destorbeu, que tinc feina!... Deixeuh-me en pau, i si voleu saber jo de qui sóc, aneu seguit fins al final de la meva cu!

Dit això, el Cabdell no s'entreté pas i torna a voltar, balla que balla; va descabdellant-se. (Anglada, Lola: En Peret, 1928)

Al lado de estos usos convencionales, encontramos otros menos frecuentes, como cuando forma parte de acotaciones teatrales (23) o se refiere a un discurso indirecto (24).

- (23) Tomàs: No diguis ximplerries. Tu et quedes i no se'n parli més.

(I dit això, en Tomàs se'n va cap a la cuina.) (Clua, Guillem: Al damunt dels nostres cants, 2017)

- (24) Una veu interior li diu en un to ara categòric que, en efecte, la tal porta no és enllloc i en conseqüència la indagació no té cap sentit. *Dit això*, la veu s'apaga. [...]. Saladrigas, Robert: Còmplices de ciutat, 1999)

- c) En algunos casos, se activa una inferencia invitada que permite que la construcción pase a indicar contraste concesivo, como se ha observado en la bibliografía sobre el francés.

- (25) Abans de començar, però, que quedí clara la meva posició: no sóc dels que pensen que la LOGSE és l'única culpable de tots els mals educatius. Perquè de mals a l'ensenyament n'hi ha, això ho reconeixen fins i tot els més lleials defensors de la llei. [...]

Dit això, vull afegir que penso que la LOGSE és la principal responsable de l'estat de la secundària actual. [...] . (Pena, Pere: Generació L. Els fills de la reforma educativa, 2005)

El contraste concesivo queda reforzado con la combinación con un conector contrastivo, como *però* (parentético, equivalente al conector *sin embargo*) en (26):

- (26) Respecte d'una ordenació singular de la hisenda caldria tenir present dos punts més: els principis de coordinació i sobretot de solidaritat i la seva articulació tant en els textos constitucionals i estatutaris com en els articles 2 i 16 de la LOFCA. *Dit això*, però, s'ha de desfer el malentès de la pretesa incompatibilitat entre règim singular i principi de solidaritat. [...]. (Argullol, Enric: Desenvolupar l'autogovern, 2000)

Se trata de un uso que todos los autores que han analizado la construcción en francés e inglés muestran como mayoritario. Sin embargo, en catalán (así como en español, según los datos de Álvarez-Prendes 2023a), este uso es menos frecuente que el de gestión de tema o el de transición enunciativa ligado a la narración.

- d) Hemos identificado algunos casos en los que el valor es de conclusión:

- (27) El que es desprèn d'aquest fragment, pel que fa a l'educació, és que el món és el llibre on aprenem, i el món de l'ésser humà és el món social. La vida social té una finalitat educativa, i si bé Montaigne

a vegades, com en «Sobre la soledat» (i, xxxix), voldria que el savi es retiràs de la vida social, el fet és que el camí cap a la saviesa s'alimenta d'experiències, i aquestes es conformen majorment a partir del contacte amb altres homes. Només practicant, ens recorda Montaigne, aprenem a ballar («Sobre l'educació dels infants», i, xxvi, 256).

Dit això, s'entén que ensenyaments importants per a les escoles del seu temps, com és el cas de l'aprenentatge de les llengües clàssiques, passin a un segon pla. No és que Montaigne rebutgi aprendre grec i llatí, però cal situar les llengües en la seva justa dimensió i, per tant, no oblidar llur condició d'instruments. [...] (Llinàs, Joan Lluís: L'home de Montaigne, 2009)

En (27) el autor desarrolla una idea basada en el argumento de que “el món és el llibre on aprenem”; el párrafo posterior es claramente una conclusión de dicha premisa: “s'entén que ensenyaments importants per a les escoles del seu temps, com és el cas de l'aprenentatge de les llengües clàssiques, passin a un segon pla”. La relación es claramente de consecuencia. De hecho, no se admitiría la sustitución o la combinación con y o pero, que indican valores continuativos o de contraste.

Una vez identificadas las funciones o relaciones de coherencia que marca *dit això*, nos podemos plantear si se distribuyen igual según el nivel de relación (párrafo u oración). Los resultados de dicho cruce de variables se muestran en la tabla 3.

Tabla 3. Funciones de *dit això* como introductor de párrafo y de oración

Funciones	Párrafo		Oración		Total	
	N	%	N	%	N	%
Gestión de tema	55	63,22	33	37,50	88	40,74
Transición enunciativa	49	65,33	28	36,36	77	35,65
Contraste	18	41,86	25	58,14	43	19,91
Conclusión	3	37,50	5	62,50	8	3,70
Total	125	57,87	91	42,13	216	100,00

Los resultados muestran que las funciones de gestión de tema y de transición enunciativa son más frecuentes en el nivel del párrafo, mientras que las de contraste y conclusión, más pragmatalizadas, son más frecuentes en el nivel oracional. En todos los casos, la proporción es aproximadamente 60/40.

4.3. Rasgos pragmáticos

Los ejemplos analizados y las referencias en la bibliografía nos permiten constatar que *dit això* tiene un valor metadiscursivo muy marcado, que va más allá de la construcción. De hecho, Watanabe (2020: 30) propone considerar que existe un verbo de dicción implícito en el segundo segmento (“On peut gloser ainsi: «ceci/ cela dit (après que j'ai dit ceci/cela), je dis que...», avec un autre *dire* qui porte sur le subséquent”).

Su relación con las marcas enunciativas se extiende a la unidad discursiva que introduce, como muestra el hecho, ya apuntado por Álvarez-Prendes, de que se combina con: predicados de dicción o acción lingüística, como *advertir*, *afegir*, *afirmar*, *detallar*, *entrar en matèria*, *esmentar*, *explorar*, *matisar*, *precisar*, *passar a*, *recordar*, *remarcar*, *resumir*, *remarcar*, etc.

- (28) *Dit això, analitzem* separadament la concreta regulació de la presó provisional pel que fa als pressupòsits d'aplicació i al règim d'execució. (Ibáñez, Eduard: Detenció i empresonament de presumptes innocents en un sistema penal garantista, 2010)

Igualmente, la unidad siguiente suele incluir encapsuladores lingüísticos, como *argument*, *capítol*, *enumeració*, *exposició*, *pregunta*, *proemi*, etc.

- (29) I *dit això*, després d'aquestes paraules de salutació, vaig a començar. (Cambó, Francesc: El problema de les monedes estrangeres, 1920)

Por otro lado, se vincula a la modalización y la subjectividad. No es extraño identificar en la unidad introducida por *dit això* marcadores epistémicos y valorativos, como *necessari*, *cal*, *obvi*, *he de reconèixer*, etc.

- (30) *Dit això, cal esmentar* que existeix una petita controvèrsia respecte a què és el temperament i quines en serien les tendències i/o les conductes observables. (Oberst, Ursula; Company, Ramon: Posar límits al nen consentit, 2013)

Otro rasgo pragmático destacable es la vinculación con ciertos géneros. Nuestros ejemplos proceden de ensayo literario y no literario y periodismo, por un lado, y de narraciones y teatro, por otro. Así pues, cabe diferenciar géneros monologales y géneros dialogales, dentro de los cuales hemos incluido también las entre-

vistas periodísticas. La distribución por géneros según la unidad introducida (párrafo u oración) se muestra en la tabla 4:

Tabla 4. Distribución de *dit això* según género y unidad (párrafo/oración)

Géneros	Párrafo		Oración		Total	
	N	%	N	%	N	%
Monologales: ensayo, periodismo	84	55,63	67	44,37	151	100/69,90
Dialogales: narración, teatro, entrevista	41	63,08	24	36,92	65	100/30,10
Total	125	57,87	91	42,13	216	100

Se observa una mayor tendencia al uso oracional en los géneros monologales, lo cual se puede relacionar con el hecho de que los significados contrastivos y conclusivos son propios del ensayo y del periodismo.

Estos datos avalan la idea de González Cobas (2014) de que el género es un factor relevante en la selección de elementos iniciales de párrafo:

...el tipo de material lingüístico que aparece al comienzo de los párrafos depende en gran medida del género discursivo dentro del que se inscriben los textos a los que pertenecen estas unidades, por lo que es perfectamente comprensible que, en el caso de las narraciones, los conectores de tipo lógico, que tantas veces aparecen en los textos expositivo-argumentativos (como los presentados hasta ahora), abran paso a secuencias temporales, a la mención del personaje que protagoniza la acción o al lugar en el que esta se desarrolla[...]. (González Cobas 2014: 188)

4.4. Características estructurales de *dit això*: posición y combinación

Para completar el análisis de los usos *dit això*, nos ocuparemos brevemente de otras características estructurales de la construcción. En primer lugar, cabe destacar que es siempre inicial de oración, excepto en 4 casos en los que adopta posición intermedia (31) y 1 caso en el que ya no funciona como conector en el nivel textual, sino que ha pasado a ser oracional (32):

- (31) La Georgiana, *dit això*, va treure el mocador i es va quedar somicant durant una hora, mentre l'Eliza romania freda i impassible, dedicada completament a la seva labor. (Arbonès, Jordi: Jane Eyre, 2001)
- (32) Aquests dos fets històrics tenen, és clar, una naturalesa i una significació molt diferent, però *dit això*, no hi ha dubte que l'actuació d'uns i altres revisionistes, la seua manera de manipular la història és molt similar. (Viciano, Pau: La temptació de la memòria, 1995)

Estos casos, todavía minoritarios, muestran un proceso de gramaticalización incipiente como conector.

Otro rasgo estructural destacable es la combinación con otros marcadores. Así, encontramos la construcción combinada con marcadores del discurso aditivos o continuativos (33) y contrastivos (34).

- (33) —Doncs el diré jo, ja que el rector el menega.
I dit això, feta un trebolí, inicià, mig enfolllida, una cerimònia vertiginosa que no donà per enllestita fins que dins l'aire, enfront de la caseta de la Vinya Nova, ja s'esvania el darrer grum de claror. (Riera, Miquel Àngel: Panorama amb dona, 1983)
- (34) Ara bé, *dit això*, cal reconèixer també que l'actitud personal envers els respectius antecessors ha estat molt variable en tots tres autors. (Pujol Casademont, Enric: Tres imprescindibles: F. Soldevila, J. Vicens Vives, P. Vilar, 2015)

En el corpus se combina en 33 casos con *i 'y* y en 1 caso con *bé doncs* 'bien pues'. En el caso de los contrastivos, en 9 casos se combina con *però* (conjunción 'pero' o conector parentético 'sin embargo'), *ara/ara bé* 'ahora/ahora bien' o *de tota manera* 'de todas maneras'.

5. Discusión

En este trabajo, hemos analizado los usos de *dit això* en funciones típicas de los marcadores. Hemos observado que se puede considerar un marcador metadiscursivo, en el sentido definido por Hyland (2005, 2010; Hyland & Tse 2004): "material which goes beyond the subject matter to signal the presence of the author" (2005: 35). En concreto, dentro de su clasificación de funciones metadiscursivas (tabla 5), se considerarían marcadores metadiscursivos textuales de carácter endofórico ("refer to information in other parts of the text"), con usos que lo aproximan a los marcadores de encuadre (*frame markers*), que son claramente colectivos.

Tabla 5. Funciones metadiscursivas (Hyland 2005: 49)

Category	Function	Examples
Interactive/textual	Help to guide the reader through the text	Resources
Transitions	express relations between main clauses	<i>in addition; but; thus; and</i>
Frame markers	refer to discourse acts, sequences or stages	<i>finally; to conclude; my purpose is</i>
Endophoric markers	refer to information in other parts of the text	<i>noted above; see Fig; in section 2</i>
Evidentials	refer to information from other texts	<i>according to X; Z states</i>
Code glosses	elaborate propositional meanings	<i>namely; e.g.; such as; in other words</i>
Interactional/interpersonal	Involve the reader in the text	Resources
Hedges	withhold commitment and open dialogue	<i>might; perhaps; possible; about</i>
Boosters	emphasize certainty or close dialogue	<i>in fact; definitely; it is clear that</i>
Attitude markers	express writer's attitude to proposition	<i>unfortunately; I agree; surprisingly</i>
Self-mentions	explicit reference to author(s)	<i>I; we; my; me; our</i>
Engagement markers	explicit build relationship with reader	<i>consider; note; you can see that</i>

Si adoptamos la propuesta de clasificación de los marcadores pragmáticos de Fraser (1996, 2009), la construcción se puede considerar un marcador de gestión de discurso ("signal a metacomment on the structure of discourse", 2009: 893). Finalmente, si adoptamos la clasificación de los marcadores del discurso de Portolés (1998), se debería considerar un estructurador de la información ("permiten regular la organización informativa de los discursos, esto es, la relación de tópicos y comentarios" 1998: 137), y dentro de este grupo cabría incluirlo entre los comentadores (como *pues bien, pues, así las cosas, etc.*).

Hemos observado que el carácter metadiscursivo va más allá de la construcción y se extiende a la unidad introducida, como demuestra el hecho de que se vincula a la polifonía, suele ir acompañada de verbos y sustantivos de comunicación y también se combina con marcas de subjetividad, como marcadores epistémicos y evidenciales.

Dit això tiende a situarse en inicio de párrafo. Dicha tendencia, que en números absolutos se podría considerar como poco concluyente (menos de un 60% de los casos del corpus), se puede matizar. Si convenimos, de una manera un tanto arbitraria, que un párrafo incluye de media 4 oraciones, la proporción 125/91 del corpus (párrafo/oración) se normalizaría a 125/22,75 y la relación en el nivel de párrafo representaría el 84,6% de todos los casos (si lo rebajamos a una relación 1/3, serían 30,33 casos oracionales equivalentes, 80,48%), una cifra de irrefutable correlación.

Con todo, no podemos olvidar que la distribución en párrafos es variable (cf. Borreguero 2021: 384). Como han mostrado muchos autores, la separación en párrafos tiene que ver con aspectos tan diversos como el tipo de texto, la extensión del texto y de sus unidades intermedias o el estilo del autor (Martínez Caro 2014: 2001). Como advierte González Cobas (2014:191):

Las propiedades de los párrafos no son siempre homogéneas y perceptibles, y de hecho es posible segmentar un mismo escrito de formas diferentes en virtud de una serie de factores que han sido analizados en páginas precedentes: voluntad de resalte informativo de uno o dos enunciados, sobre todo en la parte final de los textos; deseo de provocar determinados efectos expresivos en el receptor o intención de insertarse en una tradición discursiva propia de una época y cultura concretas.

Una buena prueba de la arbitrariedad en la segmentación son casos como los siguientes, absolutamente paralelos:

- (33) a. —No em destorbeu, que tinc feina!... Deixeuh-me en pau, i si voleu saber jo de qui sóc, aneu seguit fins al final de la meva cu!
Dit això, el Cabdell no s'entreté pas i torna a voltar, balla que balla; va descabdellant-se. (Anglada, Lola: En Peret, 1928)
- b. Exactament, va dir Samper. I *dit això*, va alçar-se, es va rascar el darrere com si estigués molt preocupat. (Muñoz i Pujol, Josep Maria: L'home del billar, 2014)

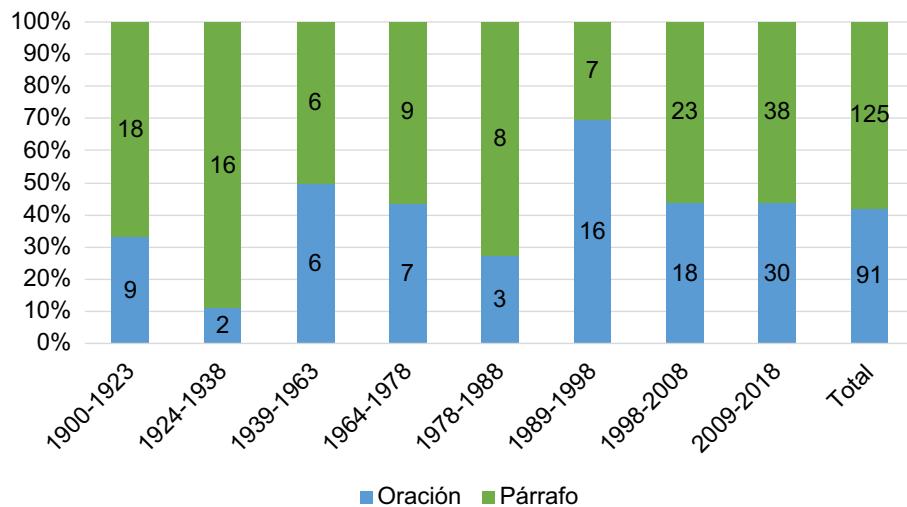
En los dos casos, *dit això* marca el fin del discurso citado y el inicio de la acción narrativa, pero en un caso la segunda unidad es un párrafo y en el otro se marca como oración.

Parece, pues, más acertado considerar que *dit això* tiende a marcar frontera discursiva (68,98%), es decir, tiende a introducir un párrafo o bien una oración que marca transición enunciativa. Se confirma, pues, que

tiene una función demarcadora: aporta información que “suple la existencia de rupturas temáticas” que “suponen una quiebra en la línea de coherencia establecida”, lo que convierte esta construcción “informativamente redundante” en muy relevante “en términos estructurales y de conformación de un nuevo marco de coherencia” (González Cobas 2014:192).

Aunque el corpus no dibuja una evolución temporal clara ni lineal, el gráfico 1 permite comparar la frecuencia de los usos de introductor de oración y de párrafo según los períodos del corpus CTILC agrupados por cantidad de palabras (entre 11 y 12 millones y medio de palabras, con un periodo de 8,7 millones, 1979-88). Las barras marcan el porcentaje de usos de unión de oraciones respecto a los de unión de párrafo. El número de ejemplos en cada periodo se incluye en la barra.

Gráfico 1. Evolución de la frecuencia de *dit això* según unidad (oración/párrafo)



A grandes rasgos, podemos observar un mayor predominio de la unión de párrafo (casi siempre muy superior al 50 %) en los primeros períodos, hasta 1988, y una tendencia al incremento de los usos oracionales en los últimos períodos, que puede estar relacionada con la tendencia a la gramaticalización en contextos de contraste, sobre todo. En los últimos períodos, también se observa un incremento de las ocurrencias absolutas (41 casos en el periodo 1999-2008, 46 en 2013-2018, en contraste con los 18 del periodo 1924-38 o los 11 de 1979 a 1988, por poner algunos ejemplos).

El análisis de los ejemplos ha mostrado que, estructuralmente, *dit això* es un marcador poco fijado, no (del todo) gramaticalizado, al menos en sus usos mayoritarios. De hecho, no se suele recoger en las listas de marcadores del discurso. En este sentido, cabe tener en cuenta que los usos estudiados se diferencian poco de los usos de cláusula de participio o las cláusulas periféricas en general: tienen una estructura que, aunque puede variar, no suele hacerlo y adopta posición inicial y parentética. Por lo tanto, sintácticamente se observa poco cambio sintáctico. En cuanto al cambio de significado, existen muchos usos intermedios o puente, con interpretación temporal literal o casi literal tanto del verbo como del demostrativo. Tienen una interpretación temporal aún prominente todos los usos de transición enunciativa y la admiten los de gestión de tema. Solo los casos, minoritarios, de contraste y conclusión presentan un cambio de significado sustancial, si bien se pueden considerar como inferencias invitadas, en el sentido definido por Traugott y Dasher (2002), es decir, como significados todavía no codificados plenamente en la unidad. Estos usos apuntan hacia cambios que indican una gramaticalización incipiente, como la aparición de la construcción en posición intermedia de oración o el uso intraoracional.

Teniendo en cuenta todos estos aspectos, podemos considerar que no nos encontramos ante un conector gramatical(izado) propiamente, sino ante una estructura en evolución, con algunos usos fijados y gramaticalizados y algunos usos puente. Por ello, de acuerdo con la clasificación que presentamos en trabajos anteriores (ej. Cuenca 2017), podemos hablar de un conector léxico (como *dit en autres paraules* “dicho en otras palabras” respecto a *és a dir/o sigui* “es decir/o sea”), una construcción que equivale funcionalmente a un conector gramatical, pero que mantiene en gran parte el significado literal y se diferencia poco del comportamiento sintáctico de las cláusulas absolutas de participio en la mayoría de contextos.

6. Conclusión

En este trabajo, hemos analizado los usos de *dit això*, una cláusula absoluta de participio formada por el verbo *decir* y un demostrativo. Sus dos componentes le confieren el carácter metalingüístico y endofórico que caracterizan a esta construcción y que le permiten comportarse como un marcador del discurso.

Hemos comprobado que es una construcción que funciona como estructurador de la información y se vincula a algunos géneros monologales (ensayo y periodismo) y a algunos géneros dialogales (sobre todo la narración).

Nos hemos interesado sobre todo por su capacidad de introducir párrafos. Hemos constatado que forma parte destacada de las marcas formales de transición de párrafo (sobre todo apertura) que actúan en "un nivel superior" (metalingüístico). Es una marca de ámbito amplio, en contraste con expresiones con un contenido más proposicional y un ámbito más restringido, como muchos conectores.

El análisis de corpus nos ha permitido diferenciar tres valores básicos: gestión de tema, transición enunciativa y contraste. A estos valores, identificados en la bibliografía sobre el francés con nombres distintos, hay que añadir un valor secundario, el de conclusión. Los valores de frontera discursiva (gestión de tema y transición enunciativa) parecen más típicos del párrafo. Los de contraste y conclusión parecen más frecuentes en el nivel oracional.

La combinación con marcadores del discurso fijados pone de manifiesto sus valores básicos. La combinación con marcadores aditivos se da cuando indica gestión de tema y transición enunciativa, mientras que la combinación con conectores contrastivos solo es posible cuando la construcción tiene valor contraargumentativo. La combinación no parece sensible a la variable de unidad discursiva (22 casos en inicio de párrafo/oración y 21 en inicio de oración).

Del análisis cuantitativo podemos concluir que *dit això* es un marcador de párrafo, aunque no lo es exclusivamente ni de manera clara en términos absolutos. En cambio, puede ser considerado como marcador de frontera discursiva, lo cual incluye el párrafo, pero no se limita a dicha unidad. Este enfoque permite explicar la relación entre *dit això* y el párrafo, pero evita los problemas que comporta la arbitrariedad gráfica inherente a esta unidad discursiva intermedia.

Bibliografía

- Álvarez-Prendes, Emma. 2022. Two pairs of Romance discourse markers formed upon *dire / decir* verbs in contrast: *CELA DIT, CECI DIT*(FR). VS. *DICHO ESTO, DICHO ESO*(SP) DISROM 7 (Craiova, 16-18 Junio 2022).
- Álvarez-Prendes, Emma. 2023a. Les marqueurs *cela dit* et *ceci dit* en diachronie : analyse contrastive de leurs valeur, *Cédille* 23, Jesús Vázquez Molina, Camino Álvarez-Castro & Emma Álvarez-Prendes (eds.) *Autour de l'énonciation : réflexions sur les marqueurs discursifs en synchronie et en diachronie*, 135-154.
- Álvarez-Prendes, Emma. 2023b. Les marqueurs *cela dit*, *ceci dit* et *quoi qu'on dise* : anaphore, polyphonie et concession, en Jean-Claude Anscombe, Laurence Rouanne y Georges Kleiber (eds), *Histoires de dire 3. Petit glossaire des marqueurs formés sur le verbe dire*, Peter Lang, Berna, 41-61.
- Brinton, Lauren J. 2009. The development of 'that said'. *American Association of Corpus Linguistics* (AACL, Edmonton, 8-11 October 2009).
- Borreguero Zuloaga, Margarita. 2021. Las unidades del discurso y el texto escrito, en Óscar Loureda y Angela Schrott (eds.) *Manual de lingüística del hablar*, Berlín, de Gruyter, 373-391.
- Castellà, Josep Maria. 1992. *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*, Barcelona, Empúries.
- Cuenca, Maria Josep. 2002. Els connectors i les interjeccions, en Joan Solà, J. et al. (coords.): *Gramàtica del català contemporani*, Barcelona, Empúries, vol. 3: *Sintaxi*, 3173-3237.
- Cuenca, Maria Josep. 2006. *La connexió i els connectors. Perspectiva oracional i textual*, Vic, Eumo.
- Cuenca, Maria Josep. 2008/2010. *Gramàtica del text*, Alzira, Bromera, 2008. Adaptación al español: *Gramática del texto*, Madrid, Arco, 2010.
- Cuenca, Maria Josep. 2017. Connectors gramaticals i connectors lèxics en la construcció discursiva del debat parlamentari, *Zeitschrift für Katalanistik* 30: 91-121.
- Fraser, Bruce. 1996. Pragmatic markers, *Pragmatics* 6(2): 167-190.
- Fraser, Bruce. 2009. Topic orientation markers, *Journal of Pragmatics* 41(5): 892-989.
- González Cobas, Jacinto (2014). Aproximación a la unidad párrafo. Un enfoque plural. *Estudios de Lingüística del Español* 35: 169-196.
- Halliday, M.A.K. y Ruqaya Hasan (1976), *Cohesion in English*, Londres, Longman.
- Hyland, Ken. 2005. *Metadiscourse*. Londres, Continuum.
- Hyland, Ken, 2010. Metadiscourse: mapping interactions in academic writing, *Nordic journal of English Studies. Special Issue on Metadiscourse* 9 (2): 125-143.
- Hyland, Ken y Polly Tse. 2004. Metadiscourse in academic writing: A reappraisal, *Applied Linguistics* 25(2): 156-177.
- Martínez Caro, Elena, 2014. El párrafo como unidad discursiva: consideraciones de forma y contenido relativas a su demarcación y estructuración. *Estudios de Lingüística del Español* 35: 197-221.
- Mederos, Humberto. 1988. *Procedimientos de cohesión en el español actual*. Santa Cruz de Tenerife: Cabildo insular.
- Portolés, José. 1998. *Marcadores del discurso*, Barcelona, Ariel.
- Rossari, Corinne. 2005. *Cela dit*: un marqueur de prise de conscience, en Agnès Steuckardt y Aïno Niklas-Salminen (eds.), *Les marqueurs de glose*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 87-101.
- Closs Traugott, Elizabeth y Richard B. Dasher. 2002. *Regularity In Semantic Change*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Watanabe, Jun-ya. 2015. «*Ceci dit, cela dit ni tsuite* » [À propos de *ceci dit* et *cela dit*], *Bungei Gengo Kenkyuu Gengo Hen* 67, 99-120.
- Watanabe, Jun-ya. 2020. Étude contrastive de quelques connecteurs formés sur le verbe *dire* en français et en japonais : *ceci dit, cela dit, to-wa-ie* et *to-itte-mo*, *Langages* 220, 21-42.